

# Lucian, Verae Historiae

## Lucian, Verae Historiae, I, 3–4

ἀληθεύω	dire la vérité
πλάσσω	façonner, modeler
γνώριμος	notable, connu de tous
ἀτερπής ἢ ἔς	sans charme, sans attrait, triste
συντίθημι	rassembler, ajuster, composer
ὑπόθεσις εως (ἡ)	le sujet
προαιρέω	choisir, préférer
πλάνη ἢ	errance
ἀποδημία ας ἡ	séjour à l'étranger
μέγεθος -ους (τὸ)	grandeur
ἱστορέω	enquêter, raconter
ὠμότης ἢ	sauvagerie
καινότης ἢ	nouveauté, étrangeté
ἀρχηγός ὁ	meneur, fondateur
βωμολοχία ἡ	bouffonnerie
διηγέομαι	raconter en détail
ὠμοφάγος ος ἢ	mangeur de viande crue, carnivore
τερατεύω	raconter des récits merveilleux
μέμφομαι (+acc/dat) (+acc/gén)	reprocher, blâmer (qqn de qqch)
συνήθης ἢ	habituel, ordinaire
ὑπισχνέομαι	prendre sur soi, promettre
διόπερ	affirmer hautement, assurer
κενοδοξία ας ἡ	c'est pourquoi
σπουδάζω	vanité
	s'empresser, s'appliquer

ἄμιρος ος ον	sans sa part
μυθολογέω	raconter un récit fabuleux
εὐγνώμων	raisonnable
ἄξιόλογος	remarquable, digne de mention
διό	c'est pourquoi, par suite

## Lucian, Verae Historiae, I, 5

ὀρμάω -ῶ	mettre en mouvement s'élancer
στήλη ης (ῆ)	colonne, pilier
ἀφίημι	lancer, jeter se mettre en route, partir
ἑσπέριος α ου ος ον	vespéral occidental
οὔριος α ου ος ον	poussé par un vent favorable (nav.) favorable, heureux
πλόος όου (ό)	navigation, traversée
ἀποδημία ας (ῆ)	voyage à l'étranger
ὑπόθεσις εως (ῆ)	base, fondement, principe suposition, hypothèse prétexte
διάνοια ας (ῆ)	pensée, opinion projet
περιεργία ας (ῆ)	soin, curiosité excessive
πέραν adv. et prép. (+ gén.)	au delà de, de l'autre côté
κατοικέω -ῶ	habiter/s'établir comme colon
τοι	certes, vraiment, assurément
σιτίον ου (τὸ)	blé, pain, nourriture

πάμπολυς -πόλλη, -πολυ	très nombreux, très abondant, très grand
ἐμβάλλω	jeter dans, placer dans
ἰκανός ἢ ὄν	suffisant, convenable
ἐντίθημι	mettre/placer dans/sur
πεντήκοντα (οἱ αἰ τὰ)	cinquante
ἡλικιώτης ου (ὁ)	qui est du même âge, compagnon
προσποιέω -ῶ	se concilier, gagner se donner l'air de
γνώμη ης (ἡ)	esprit, pensée, intelligence opinion, avis projet, intention
αὐτός (ὁ ἢ τό) + dat.	le même (pro./adj.) que moi
ὀπλέω -ῶ	préparer, apprêter
παραλαμβάνω	prendre avec soi
ὄπλον ου (τὸ)	instrument, outillage armes équipement de navires (cordages, etc.)
ἄκατος ου (ἡ ὁ)	navire, navire léger, bateau de transport
κρατύνω	fortifier, renforcer gouverner, diriger

## Lucian, Verae Historiae, I, 6

σφόδρα adv.	fortement sévèrement, durement très, tout à fait
βίαιος α ου ος ον	violent
βιαίως	forcé, contraint par violence, par force

ὑποφαίνω	montrer un peu
ὑποφαίνομαι	être à peine visible
ἀνάγω	conduire vers le haut, lever, élever
	emmener, ramener
ἀνάγομαι	gagner le large
ἔπειμι (ἐπιέναι)	aller sur/vers, s'avancer
ἐπιούσα ἢ (ἡμέρα)	le jour suivant, le lendemain
ἀνίσχω	se lever
ἐπιδίδωμι	donner en plus
	augmenter, accroître, étendre
κῦμα ατος (τὸ)	vague, houle
αὐξάνω	augmenter, accroître
αὐξάνομαι (pass.)	croître, grandir
ζόφος ου (ὄ)	obscurité, ténèbres
ἐπιγίγνομαι	naître après, se produire à la suite, arriver en outre, s'ajouter
στέλλω	(s')équiper, (se) préparer pour partir
	(ici) carguer la voile
ὀθόνη ης (ἡ)	linge fin, voile (de navire)
ἐπιτρέπω	tourner vers
	transmettre, remettre, confier
	s'en remettre, se confier à
παραδίδωμι	transmettre, remettre, livrer
χειμάζω	ballotter, agiter (en parl. de la tempête)
	être orageux
χειμάζομαι (pass.)	être battu par la tempête/l'orage
ἐννέα (οἱ αἱ τὰ)	9
ἑβδομήκοντα (οἱ αἱ τὰ)	70
ὀγδοηκοστός ἢ ὄν	80ème

ἐκλάμπω	briller tout à coup, éclater apparaître violemment
ἄφνω	soudain, tout à coup
πρόσω	en avant, au loin
πόρρω	en avant, au loin
ὑψηλός ἢ ὄν	haut, élevé
δασύς εἶα ὑ	velu, poilu (propre), boisé (fig.)
τραχύς εἶα οὐ ὑς ὑ	rude, dur, sauvage rocailleux (propre) grossier (fig.)
περιηχέω -ῶ	retentir tout autour
ζάλη ης (ἦ)	tempête
καταπαύω	faire cesser, mettre fin à
προσέχω	diriger vers, approcher
ἀποβαίνω	descendre, arriver débarquer
ταλαιπωρία ας (ἦ)	détresse, souffrance
κεῖμαι	être étendu, immobile, au repos; gésir être situé, être placé, se trouver résider
διανίστημι	(se) lever, (se) relever
τριάκοντα	30
παραμένω	rester auprès de, être fidèle à rester quelque part, tenir bon
εἴκοσι(ν)	20
ἀνέρχομαι	monter, aller de la côte vers l'intérieur revenir, retourner
κατασκοπή ης (ἦ)	observation, exploration, espionnage

# Lucian, Verae Historiae, I, 22

μεταξύ	dans l'intervalle entre
διατρίβω	passer le temps, séjourner
κατανοέω -οῶ	se mettre dans l'esprit, comprendre observer, s'instruire de, apprendre
ἄρρην (ἄρσην) ἦν, ἐν, gén. ἑνος	mâle, masculin
ὅλως	tout entier, tout à fait, complètement
γάμος ου (ὄ)	union, mariage
γαμέω -ῶ	se marier, épouser
κύω	être enceinte, concevoir
νηδύς ὕος (ἦ)	ventre, estomac
γαστροκνημία ας (ἦ)	mollet (partie ventrue de la jambe)
συλλαμβάνω	concevoir un enfant, devenir enceinte
ἔμβρυον ου (τὸ)	embryon
παχύνω	rendre gros, épaissir
παχύνομαι (pass.)	s'épaissir, devenir gros
κνήμη ἦς (ἦ)	jambe
χρόνῳ ὕστερον	un temps après
ἀνατέμνω	couper, déchirer, ouvrir
χάσκω	bâiller, demeurer bouche bée
ζωοποιέω	rendre vivant, donner vie
κυοφορέω -ῶ	être enceinte
διηγέομαι -οῦμαι	exposer en détail, raconter, décrire
γένος (τὸ)	genre, race
δενδρίτης ου	protecteur des arbres
Δενδρίται (οἱ)	hommes nés des arbres, peuple imaginaire
τρόπος ου (ὄ)	direction manière, façon, mode

ὄρχις ἰος att. -εως (ὄ); plur. -ιες att. -εις	testicule
ἀποτέμνω	couper, amputer
φυτεύω	planter engendrer
φύω	pousser, faire croître naître, croître, pousser
ἀναφύω	faire pousser
ἀναφύομαι (pass.)	croître
σάρκινος ἡ ον	de chair, rempli de chair, charnu
φαλλός οὐ (ὄ)	phallus
κλάδος οὐ (ὄ)	branche
βάλανος οὐ (ῆ)	gland (fruit) gland du pénis
πηχυαῖος α ον	long, large, etc. d'une coudée
μέγεθος (τὸ)	grandeur, longueur, largeur, etc.
πεπαίνω	(propre) faire cuire, faire mûrir (fig.) faire mûrir, amener à maturité
πεμαίνομαι (pass.)	mûrir, être mûr
τρυγάω -ῶ	récolter, moissonner, vendanger, cueillir
ἐκκολάπτω	enlever en frappant à petits coups faire éclore
αἰδοῖος α ον	vénéral, honteux
πρόσθετος ος οὐ ἡ ον	ajouté, additionnel
ἐλεφάντινος ἡ ον	en ivoire
πένης ἡτος	pauvre, indigent
ξύλινος ἡ οὐ ος ον	en bois
ὀχεύω	couvrir, saillir
πλησιάζω	être proche, s'approcher
γαμέτης οὐ (ὄ)	époux

γαμετή ἥς (ἥ)

épouse

Lucian, Verae Historiae, I, 23-26

ἄκομος ος ον	sans chevelure
ἀναπίπτω	tomber en arrière
ἀνοίγνυμι	ouvrir
ἄπιστος ος ον	incroyable, invraisemblable
ἀπόλλυμι	détruire
	perdre (= to lose)
ἀπομύττω	moucher
ἀπόθετος	mis de côté, mis en réserve, stocké
ἀπουρέω	uriner
ἀφοδεύω	aller à la selle
γάλα ακτος (τό)	le lait
γαστήρ τρός (ἥ)	le ventre
γένειον ου (τό)	le menton, la barbe
γόνυ ατος (τό)	le genoux
δασύς εἶα ύ	âcre, piquant
ἔδρα ας (ἥ)	siège
	le derrière, le postérieur
ἐξαιρέω	retirer, enlever
ἐκφύω	faire naître
ἐκφύομαι	naître, provenir de
ἔντερα ων (τά)	intestins, entrailles
ἐντοσθε	de l'intérieur, à l'intérieur
ἐπιστάζω	laisser couler goutte-à-goutte
ἔστε	jusqu'à (ce que)
θάλλω	fleurir, verdoyer

ἰγνύς ύος (ή)	creux du genou, haut du mollet
ἰδρόω	transpirer
κατακλάω	briser
κλάω	briser
κλείω	fermer
κομήτης ου	qui porte de (longs) cheveux
κράμβη ης (ή)	choux
λάσιος α ον	laineux, couvert de poils
μυσάττομαι	éprouver de l'horreur
νεογνός ή όν	nouveau-né
όκνέω	hésiter, craindre
όμως	pourtant, cependant
όνυξ όνουχος (ό)	ongle, griffe
ούρά άς (ή)	queue
ούς ώτός (τό)	oreille
περιαιρετός ή όν	qui peut être enlevé
πού	(adv.) quelque part
	en quelque sorte, quelque peu, plus ou moins, je suppose, etc.
πήγνυμι	fixer, rendre solide
πήρα ας (ή)	pochette
πλάτανος ου (ή)	platane
πονέω	travailler durement, se donner de la peine
πυγή ης (ή)	fesse
ρίγώω	avoir froid
συνουσία ας (ή)	commerce, rapport
σφέτερος α ον	leur, le leur
τετραίνω	percer, perforer
τυρός ού (ό)	fromage

ὑπάρχω	commencer, exister
	appartenir
ὑποδύομαι	se glisser sous
ὑπίτιος α ον	renversé en arrière
φαλακρός ά όν	chauve
φύλλον ου (τό)	feuille
χρήω	utiliser
	emprunter
ἀποβλέπω	regarder, jeter les yeux sur
βασιλεία ων (τά)	palais royal
ἐπίστημι +acc +dat	placer (qqch) sur (qqch)
θαύμα (τό)	merveille, prodige
κάτοπτρον τό	miroir, image
φρέαρ ατος τό	puits
ἀσφαλής	assuré, certain
οἰκεῖος ό	membre de la famille
ἀφικνέομαι	arriver, parvenir